

DATE OF APPLICATION 지원 날짜 \_\_\_\_\_

**STUDENT INFORMATION 학생 인적 사항**

Name 이름		Gender 성별		Grade 학년	
---------	--	-----------	--	----------	--

**PARENT TO CONTACT IN THE EVENT OF AN EMERGENCY 비상시 연락 가능한 부모님**

**Father 아버지**  **or 또는** **Mother 어머니**

Name 이름		Passport 국적	
Employer 직장 이름		WeChat ID	
Home Phone 자택전화		Cell Phone 휴대전화	

**NON-PARENT EMERGENCY CONTACT 부모님 외 비상시 연락 가능한 사람**

Name 이름		Cell Phone #휴대전화	
---------	--	------------------	--

**Detailed pick up address** including building number and gate number if applicable. Print in Chinese if possible.

주소: 아파트(건물)동, 호수까지 기재 바랍니다. 가능한 중국어로 작성 바랍니다.

In order to strengthen and standardize the school's busing operations, prevent and reduce accidents, and ensure safety of our students, this consent letter has been created and is in accordance with the "School Bus Safety Management Regulations" and relevant safety management regulations of related education administrative departments.

스쿨버스의 운영을 더 강화하고 아이들의 등하교 문제를 규범화하며 교통사고를 예방 및 감소하고 학생들의 안전을 보장하기 위해 상급 관할부문의 “스쿨버스 안전 관리 조례” 와 각급 교육행정 관할부문의 안전관리 규정에 따라 아래의 책임서를 제작하였습니다.

1. Bus stops are set by the school according to the students' residence locations, road conditions and traffic regulations. Once parents confirm the students' bus route/stop, it cannot be changed without the school's permission.  
학교에서는 학생의 거주, 도로상황 및 교통규칙에 의해 근처에서 스쿨버스 역을 설정합니다. 학부모님들께서 스쿨 노선 및 역을 결정한후 학교의 허가가 없이 함부로 바꿀수 없습니다.
2. If parents apply for additional bus stops, the duration of the bus route and the convenience of existing students need to remain the same. The school will fine-tune bus routes and bus stops accordingly within two weeks after the busing service start operating in the beginning of the school year.

만약 학부모님께서 역을 추가하고 싶다면 그 노선의 운행시간에 영향을 미치지 않고 또한 이미 스쿨버스를 사용하는 학생들에게 불편을 가져다 주지 않는것을 보장하여합니다. 학교에서는 스쿨버스가 운영 시작한 두주안에 실제상황에 의해 스쿨버스 노선과 역에 대해 조금 조정할것입니다.

3. Parents need to accompany your child(ren) at the bus stop for pick up and drop off before the bus arrives. Students from G7 to G12 are not required to be accompanied by parents. Parents are responsible for all safety issues that occur before and after the students get on and off the bus.

학부모님들께서 미리 스쿨버스 역에 도착하여 아이들을 배웅하거나 픽업하길 바랍니다. 7-12학년의 학생들은 학부모의 보살핌이 없이 스쿨버스를 탑승하거나 내릴수 있습니다. 아이들이 스쿨버스를 탑승전과 하교후 스쿨버스에서 내린후의 안전과 간호책임은 부모님들이 맡아야합니다.

4. School bus operations will be affected by road conditions, weather, traffic and other factors, and the arrival time at each stop may change from day to day. For the arrival time at your bus stop, please refer to the school bus WeChat groups and plan to drop off and pick up your child(ren) accordingly.

간혹 스쿨버스가 도로상황, 날씨, 교통관리 등등 요소로 인해 역에 도착하는 시간이 다를수 있으니 실제 도착시간은 스쿨버스 위챗 그룹의 통지를 잘 유의하여 주시길 바랍니다. 실시간 통지를 통해 미리 아이들을 배웅하고나 픽업할 준비를 잘 하도록 하십시오.

5. Students/parents should be ready and arrive at the designated bus stop early as school buses cannot wait for late arrivals. If students miss the bus due to personal reasons, parents are responsible for the students' transportation arrangement that day.

학생들/학부모님들은 미리 스쿨버스 탑승역에 도착하길 바랍니다. 스쿨버스는 탑승역에서 장기간 멈춰 지각하는 학생들/학부모님들을 기다릴수 없습니다. 개인 사정으로 인해 스쿨버스를 놓쳤다면 학부모님께서 책임져 아이를 직접 학교에 데려다 주거나 픽업하십시오.

6. If students need to change their transportation option or will be absent, parents are required to call Front Desk at 024-31262277 ahead of time.

만약 학생이 개인 사정으로 인해 등하교의 교통수단을 바꾸려 하든가 혹은 청가를 한다면 학부모님께서 제때에 학교의 프론트 데스크로 전화 주십시오. 학교 프론트 데스크의 전화는 024-31262277 입니다.

7. Students need to follow the instructions of school bus monitors, get on and off the buses in an orderly fashion. Seat belts are mandatory. Students should keep their head, hands and arms inside the bus. Avoid playing, fighting, pushing or shoving when riding the bus.

학생들은 스쿨버스 선생님의 안내를 유심히 듣고 승차와 하차시 질서를 지키며 줄을 서야합니다. 스쿨버스가 운행시 안전벨트를 잘 착용하고 손과 머리를 창밖으로 내놓거나 차안에서 장난치거나 큰소리로 떠드는것을 금지합니다.

8. Eating and drinking are not allowed on the bus (except for water), as well as spitting and littering. Please be respectful and keep our buses clean and hygienic. In addition, students are strictly prohibited from carrying knives on the bus and should not be destructive.

학생들은 스쿨버스 안에서 음료수(물 제외)를 마시거나 간식을 먹어서는 안되고 침을 뱉거나 쓰레기를 함부로 버려서는 안됩니다. 항상 스쿨버스 안의 위생을 잘 지켜야합니다. 또한 학생들은 규제된 도검류를 스쿨버스에 챙겨서는 안되고 스쿨버스를 파손시켜도 안됩니다.

9. Electronics, such as tablets, are not allowed to be used for games on the school bus. If used under special circumstances, parents need to inform the school.

학생들은 스쿨버스안에서 전자 설비, 예를 들어 태블릿 PC 로 게임을 놀수 없습니다. 특수한 상황이 있다면 학부모님들께서 학교에 신청하십시오.

10. The student and student's parents acknowledge that this is an optional service arranged by the school. As such, all risks and responsibilities are carried by the parents of the participant mentioned below.

학생들/학부모님들은 저희 학교의 스쿨버스 사용이 강제적인 것이 아니라는것을 알아야합니다. 그래서 스쿨버스를 사용하는 학생의 학부모님들께서 모든 위험과 책임을 맡아야합니다.

11. The student and student's parents may choose another form of transportation to and from STIS.

학생들/학부모님들은 다른 교통수단을 사용하여 STIS 에 올수 있습니다.

The student and student's parents agree to abide by the regulations and policies set forth in the "School Bus Safety Management Regulations". Students will be given a warning if any of the policies above is violated. If no correction is made after two warnings, the student will be suspended from the school bus services for one month.

학생과 학부모님은 "스쿨버스 안전 관리 조례"의 규칙과 정책을 따를것을 동의합니다. 위의 규정을 위반한 학생은 학교로부터 경고를 받을것이고 2 번의 경고를 받은후 여전히 잘못을 뉘우치지 않는다면 학교측에서는 그 학생더러 한달동안 스쿨버스를 사용하지 못하도록 요구할것입니다.

(initial 사인) \_\_\_\_\_

**Waiver and release:** Shenyang International School and its employees are hereby released and forever discharged and held harmless from any and all liability, claims, and demands of whatever kind or nature, either in law or in equity, which arise or may hereafter arise from the participation by the above-named student in the STIS bussing program.

심양국제 학교및 학교 직원들은 상기 학생이 STIS 학교 버스 프로그램을 이용할때 발생할 수 있는 모든 종류의 법적책임이나 소송 혹은 자연재해 사고에 대해 법적 혹은 형평성의 원칙에 근거하여 사고로 인해 발생하는 손해 배상의 의무 및 청구로부터 면책되며 이와 관련하여 어떠한 책임도 지지 않음을 알려드립니다.

Name of Parent/Guardian 학부모/보호자 성명 \_\_\_\_\_

Signature 서명 \_\_\_\_\_ Date 날짜 \_\_\_\_\_

**OFFICE USE ONLY**

Application Date \_\_\_\_\_ Bus Route \_\_\_\_\_ Finance \_\_\_\_\_